

Lektion 9 Eine faire und gerechte Gesellschaft

宪法是国家的根本法，是治国安邦的总章程，具有最高的法律地位、法律权威、法律效力，具有根本性、全局性、稳定性、长期性。

——习近平在首都各界纪念现行宪法公布施行30周年大会上的讲话
2012年12月4日

全面推进依法治国总目标是建设中国特色社会主义法治体系，建设社会主义法治国家。
——习近平在中共十八届四中全会第二次全体会议上的讲话
2014年10月23日

教学目标（LERNZIELE）

- ✓ 领会国家宪法日设立的意义；
- ✓ 了解我国颁布制定的四部《中华人民共和国宪法》的情况；
- ✓ 掌握坚持中国特色社会主义法治道路的精髓；
- ✓ 掌握文章中动词与名词之间的转换用法；
- ✓ 学会应用文章中动词与介词的固定搭配；
- ✓ 掌握“依法治国”相关核心概念的德语表达；
- ✓ 能够使用德语讲述民法典中和日常生活相关的内容。

导语（EINFÜHRUNG）

译文

2014年12月4日中国庆祝了第一个国家宪法日。新中国成立以来，我国共制定颁布了四部《中华人民共和国宪法》，即：1954年版的宪法、1975年版的宪法、1978年版的宪法和1982年版的宪法。这四部宪法见证了中国的历史变革，都留下了时代的痕迹。1982年以后，全国人民代表大会根据社会经济发展的客观需要，先后四次对宪法内容进行了部分修改，分别是1988年4月第七届全国人民代表大会第一次会议通过的《中华人民共和国宪法修正案》、1993年3月第八届全国人民代表大会第一次会议通过的《中华人民共和国宪法修正案》、1999年3月第九届全国人民代表大会第二次会议通过的《中华人民共和国宪法修正案》和2004年3月第十届全国人民代表大会第二次会议通过的《中华人民共和国宪法修正案》。中国共产党十八届四中全会强调，一切违反宪法的行

为都必须予以追究和纠正。

参考答案

1. 请自行查阅。
2. 由学生查阅学习或背诵自己选定的条款（宪法由序言和四个章节组成，共 143 条）。
3. 略。

阅读理解和分析（TEXTVERSTEHEN UND TEXTANALYSE）

- **教学建议：**学生提前预习课文并完成课文后的练习。课堂上请多位学生在黑板上写出关键词，教师带领学生一起进行归纳或教师自己进行归纳，同时把依法治国必须遵循的十条法则提炼出来，写出段落的大意。

- **核心知识点：**

中华人民共和国宪法

中华人民共和国宪法以法律的形式确认了中国各族人民奋斗的成果，规定了国家的根本制度和根本任务，是国家的根本法，具有最高的法律效力。全国各族人民、一切国家机关和武装力量、各政党和各社会团体、各企业事业组织，都必须以宪法为根本的活动准则，并且负有维护宪法尊严、保证宪法实施的职责。

全面依法治国

2014 年 10 月 20 日至 23 日召开的中共十八届四中全会，作出了“全面推进依法治国”的新部署。依法治国是坚持和发展中国特色社会主义的本质要求和重要保障。当前，中国面对的改革发展稳定任务之重前所未有，矛盾风险挑战之多前所未有，比以往任何时候都更加需要运用法治思维和法治方式开展工作、解决问题，更好发挥法治的引领和规范作用。全面依法治国的总目标是：建设中国特色社会主义法治体系，建设社会主义法治国家。为实现这一目标，需要形成完备的法律规范体系、高效的法治实施体系、严密的法治监督体系、有力的法治保障体系，以及完善的党内法规体系。在全面推进依法治国进程中，要坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进，坚持法治国家、法治政府、法治社会一体建设，实现科学立法、严格执法、公正司法、全民守法。全面依法治国，必须紧紧围绕保障和促进社会公平正义来进行，努力让人民群众在每一个司法案件中都能感受到公平正义。全面依法治国是一个系统工程，是国家治理领域一场广泛而深刻的革命。要始终坚持党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一，加强党对全面依法治国的领导。

- **相关主题：**全面推进依法治国总目标
- **参考答案：**提供第一题 Globalverständnis 和第二题 Detailverständnis 的参考答案。第三题 Reflexion und Vertiefung 课堂讨论，学生发表观点。开放题暂不提供答案。

中文原文 (CHINESISCHER ORIGINALTEXT)

坚持以全面依法治国新理念新思想新战略为指导，
坚定不移走中国特色社会主义法治道路

1.	党的十八大以来，我们提出一系列全面依法治国新理念新思想新战略，明确了全面依法治国的指导思想、发展道路、工作布局、重点任务。概括起来，主要有以下十方面。
2.	一是坚持加强党对依法治国的领导。党的领导是社会主义法治最根本的保证。全面依法治国决不是要削弱党的领导，而是要加强和改善党的领导，不断提高党领导依法治国的能力和水平，巩固党的执政地位。必须坚持实现党领导立法、保证执法、支持司法、带头守法，健全党领导全面依法治国的制度和工作机制，通过法定程序使党的主张成为国家意志、形成法律，通过法律保障党的政策有效实施，确保全面依法治国正确方向。
3.	二是坚持人民主体地位。法治建设要为了人民、依靠人民、造福人民、保护人民。必须牢牢把握社会公平正义这一法治价值追求，努力让人民群众在每一项法律制度、每一个执法决定、每一宗司法案件中都感受到公平正义。要把体现人民利益、反映人民愿望、维护人民权益、增进人民福祉落实到依法治国全过程，保证人民在党的领导下通过各种途径和形式管理国家事务，管理经济和文化事业，管理社会事务。
4.	三是坚持中国特色社会主义法治道路。全面推进依法治国必须走对路。要从中国国情和实际出发，走适合自己的法治道路，决不能照搬别国模式和做法，决不能走西方“宪政”、“三权鼎立”、“司法独立”的路子。
5.	四是坚持建设中国特色社会主义法治体系。中国特色社会主义法治体系是中国特色社会主义制度的法律表现形式。必须抓住建设中国特色社会主义法治体系这个总抓手，努力形成完备的法律规范体系、高效的法治实施体系、严密的法治监督体系、有力的法治保障体系，形成完善的党内法规体系，不断开创全面依法治国新局面。
6.	五是坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进，法治国家、法治政府、法治社会一体建设。全面依法治国是一个系统工程，必须统筹兼顾、把握重点、整体谋划，更加注重系统性、整体性、协同性。依法治国、依法执政、依法行政是一个有机整体，关键在于党要坚持依法执政、各级政府要坚持依法行政。法治国家、法治政府、法治社会三者各有侧重、相辅相成，法治国家是法治建设的目

	<p>标，法治政府是建设法治国家的主体，法治社会是构筑法治国家的基础。要善于运用制度和法律治理国家，提高党科学执政、民主执政、依法执政水平。</p>
7.	<p>六是坚持依宪治国、依宪执政。依法治国首先要坚持依宪治国，依法执政首先要坚持依宪执政。党领导人民制定宪法法律，领导人民实施宪法法律，党自身必须在宪法法律范围内活动。任何公民、社会组织和国家机关都必须以宪法法律为行为准则，依照宪法法律行使权利或权力，履行义务或职责，都不得有超越宪法法律的特权，一切违反宪法法律的行为都必须予以追究。</p>
8.	<p>七是坚持全面推进科学立法、严格执法、公正司法、全民守法。解决好立法、执法、司法、守法等领域的突出矛盾和问题，必须坚定不移推进法治领域改革。要紧紧抓住全面依法治国的关键环节，完善立法体制，提高立法质量。要推进严格执法，理顺执法体制，完善行政执法程序，全面落实行政执法责任制。要支持司法机关依法独立行使职权，健全司法权力分工负责、相互配合、相互制约的制度安排。要加大全民普法力度，培育全社会办事依法、遇事找法、解决问题用法、化解矛盾靠法的法治环境。</p>
9.	<p>八是坚持处理好全面依法治国的辩证关系。全面依法治国必须正确处理政治和法治、改革和法治、依法治国和以德治国、依法治国和依规治党的关系。社会主义法治必须坚持党的领导，党的领导必须依靠社会主义法治。“改革与法治如鸟之两翼、车之两轮”，要坚持在法治下推进改革，在改革中完善法治。要坚持依法治国和以德治国相结合，实现法治和德治相辅相成、相得益彰。要发挥依法治国和依规治党的互补性作用，确保党既依据宪法法律治国理政，又依据党内法规管党治党、从严治党。</p>
10.	<p>九是坚持建设德才兼备的高素质法治工作队伍。全面推进依法治国，必须着力建设一支忠于党、忠于国家、忠于人民、忠于法律的社会主义法治工作队伍。要加强理想信念教育，深入开展社会主义核心价值观和社会主义法治理念教育，推进法治专门队伍正规化、专业化、职业化，提高职业素养和专业水平。要坚持立德树人，德法兼修，创新法治人才培养机制，努力培养造就一大批高素质法治人才及后备力量。</p>
11.	<p>十是坚持抓住领导干部这个“关键少数”。领导干部具体行使党的执政权和国家立法权、行政权、监察权、司法权，是全面依法治国的关键。领导干部必须带头尊崇法治、敬畏法律，了解法律、掌握法律，遵纪守法、捍卫法治，厉行法治、依法办事，不断提高运用法治思维和法治方式深化改革、推动发展、化解矛盾、维护稳定的能力，做尊法学法守法用法的模范，以实际行动带动全社会尊法学法守法用法。</p>
12.	<p>这些新理念新思想新战略，是马克思主义法治思想中国化的最新成果，是全面依法治国的根本遵循，必须长期坚持、不断丰富发展。</p>

选自习近平在中央全面依法治国委员会第一次会议上的讲话（2018年8月24日）

Lösungen zu Übungen

1. Globalverständnis

Finden Sie zu den fettgedruckten Informationen die entsprechenden Formulierungen aus dem Text und ergänzen Sie die Lücken.

Zehn Aspekte zur umfassenden Umsetzung der Rechtsstaatlichkeit

1. Erstens müssen wir nach wie vor die Führung durch die KP Chinas bei der Umsetzung der Rechtsstaatlichkeit forcieren, weil sie die wesentlichste Garantie für die sozialistische Rechtsstaatlichkeit bildet.
2. Zweitens müssen wir an der zentralen Stellung des Volkes festhalten.
3. Drittens müssen wir den rechtsstaatlichen Weg des chinesischen Sozialismus unbeirrt verfolgen.
4. Viertens müssen wir den Aufbau des rechtsstaatlichen Systems des chinesischen Sozialismus konsequent vorantreiben.
5. Fünftens müssen wir darauf beharren, die Rechtsbindung bei der Staatsführung sowie bei der Ausübung der Regierungs- und Exekutivgewalt parallel zu fördern sowie gleichzeitig einen Rechtsstaat, eine rechtsstaatliche Regierung und eine rechtsgebundene Gesellschaft aufzubauen.
6. Sechstens müssen wir unser Land stets nach der Verfassung regieren und die Regierungsgewalt ausüben.
7. Siebtens müssen wir uns stetig um wissenschaftliche Gesetzgebung, strikten Rechtsvollzug, gerechte Justizausübung und die Gesetzestreue aller bemühen.
8. Achtens müssen wir die dialektischen Beziehungen bei der umfassenden Umsetzung der Rechtsstaatlichkeit angemessen behandeln.
9. Neuntens müssen wir auf einen Mitarbeiterstab mit moralischer Integrität und fachlicher Qualifikation für die Rechtsstaatsarbeit hinarbeiten.
10. Zehntens müssen wir die entscheidende Minderheit – die Führungskader – stark in die Pflicht nehmen.

2. Detailverständnis

Beantworten Sie je nach dem Absatz die folgenden Fragen.

- 1) Wir zielen darauf ab, durch Verstärkungs- und Verbesserungsmaßnahmen die Fähigkeit und das Niveau unserer Partei zur Führung der Rechtsstaatlichkeit kontinuierlich zu steigern sowie ihren Status als Regierungspartei zu konsolidieren.
- 2) Wir müssen darauf achten, die Interessen der Menschen zu vertreten, ihre Wünsche widerzuspiegeln, ihre Rechte und Interessen zu verteidigen sowie ihr Wohlergehen zu vermehren.
- 3) Wir müssen einen eigenen rechtsstaatlichen Weg beschreiten, der den Verhältnissen und der Realität unseres Landes entspricht, und dürfen dabei weder ausländische Modelle und

Praktiken blind übernehmen noch den Wegen des Westens wie Konstitutionalismus, Gewaltenteilung und juristische Unabhängigkeit folgen.

- 4) Wir müssen uns darum bemühen, ein komplettes System von Gesetzesnormen, ein hocheffizientes Durchführungs-, ein straffes Kontroll- und ein zuverlässiges Gewährleistungssystem für Rechtsherrschaft sowie ein vollständiges System innerparteilicher Vorschriften zu schaffen.
- 5) Das Ziel des rechtsstaatlichen Aufbaus ist der Rechtsstaat. Die rechtsstaatliche Regierung spielt dabei die Hauptrolle. Die rechtsgebundene Gesellschaft dient als Grundlage für den Rechtsstaat.
- 6) Niemand darf das Sonderrecht besitzen, sich über Verfassung und Recht zu stellen. Alle verfassungs- bzw. gesetzwidrigen Handlungen müssen geahndet werden.
- 7) Um eine strikte Rechtsvollstreckung zu realisieren, müssen wir das entsprechende System in Ordnung bringen, die Verfahren für Verwaltungsakte vervollständigen sowie ihr Verantwortlichkeitssystem umfassend in die Tat umsetzen.
- 8) Es beschreibt die dialektischen Beziehungen bei der umfassenden Umsetzung der Rechtsstaatlichkeit. Die sozialistische Rechtsstaatlichkeit erfordert, an der Führung durch die Partei festzuhalten, und umgekehrt muss sich die Partei bei ihrer Führungsarbeit auf die sozialistische Rechtsstaatlichkeit stützen. Reform und Rechtsbindung sind miteinander verbunden. Es gilt, die Reformen unter der Rechtsherrschaft voranzutreiben und die Rechtsbindung im Zuge der Reformen zu verbessern.
- 9) Die Mitarbeitermannschaft müssen Partei, Staat, Volk und Gesetz die Treue halten.
- 10) Denn die führenden Kader üben die Regierungsgewalt der Partei sowie die gesetzgebende, ausführende, Aufsichts- und richterliche Staatsgewalt aus.
- 11) Die im Text erwähnten Konzepte, Ideen und Strategien sind die jüngsten Ergebnisse der Sinisierung der rechtsstaatlichen Ideen des Marxismus und bilden die Leitlinie zur umfassenden Umsetzung der Rechtsstaatlichkeit.

语言练习 (SPRACHE IM FOKUS)

- **语言点讲解:** 生词、重点词汇、法治国家词汇、固定搭配、长难句讲解
- **内容拓展:** 固定搭配, 名词短语结构、动词名词化、成语格言的表达
- **教学建议:** 建议学生课前预习、提出疑问, 教师集中解答和讲解。教师在讲解词汇、语法和篇章结构过程中, 可结合国家法治体系、依法治国等实例, 强化单元主题的表达。
- **参考答案:** 提供客观题答案。

Lösungen zu Übungen

1. Nennen Sie die entsprechenden chinesischen Formulierungen zu den folgenden Sätzen bzw. Wendungen.

- 1) 全面依法治国
- 2) 中国特色社会主义法治体系
- 3) 行使党的执政权和国家立法权、行政权、监察权、司法权
- 4) 科学立法、严格执法、公正司法
- 5) 改革与法治如鸟之两翼、车之两轮。

2. Konstruktion: Infinitiv mit „zu“

Die folgenden Sätze haben jeweils eine Infinitivkonstruktion mit „zu“, die sich entweder auf ein Substantiv oder auf ein Pronominaladverb bezieht. Ergänzen Sie die Sätze mit angegebenen Wörtern.

1. Niemand darf das Sonderrecht besitzen, sich über Verfassung und Recht zu stellen.
2. Wir sollten uns eifrig darum bemühen, wissenschaftliche und allgemeine Kenntnisse sowie fachliche Fertigkeiten zu beherrschen.
3. Mit der Umsetzung der Rechtsstaatlichkeit zielen wir darauf ab, durch Verstärkungs- und Verbesserungsmaßnahmen die Fähigkeit und das Niveau unserer Partei zur Führung der Rechtsstaatlichkeit kontinuierlich zu steigern.
4. Die sozialistische Rechtsstaatlichkeit erfordert, an der Führung durch die Partei festzuhalten.
5. Im ganzen Umsetzungsprozess der Rechtsstaatlichkeit müssen wir darauf achten, die Interessen der Menschen zu vertreten, ihre Rechte zu verteidigen sowie ihr Wohlergehen zu vermehren.
6. Zur Förderung der Rechtsstaatlichkeit in allen Bereichen gilt es, den richtigen Weg einzuschlagen.
7. Alle Bürger, gesellschaftlichen Organisationen und Staatsorgane müssen gemäß der Verfassung und den Gesetzen handeln.
8. Wir müssen stets die Charaktererziehung in den Vordergrund rücken, dürfen zugleich die Fachbildung nicht außer Acht lassen.

3. Welches Verb passt? Ergänzen Sie das passende Verb in der richtigen Form.

1. Wir zielen darauf ab, durch Verstärkungs- und Verbesserungsmaßnahmen die Fähigkeit und das Niveau unserer Partei zur Führung der Rechtsstaatlichkeit kontinuierlich zu steigern.
2. Wir müssen dafür sorgen, dass die Partei die Gesetzgebung leitet, den Rechtsvollzug gewährleistet, die Justiz unterstützt und bei der Gesetzeseinhaltung mit gutem Beispiel vorangeht.

3. Die wirksame Ausführung ihrer politischen Maßnahmen soll gesetzlich garantiert werden.
4. Dabei sollen den Bürgern in jeder gesetzlichen Regelung, in jedem Beschluss zur Gesetzesvollstreckung und in jedem Rechtsfall Fairness und Gerechtigkeit vor Augen geführt werden.
5. Wir müssen das entsprechende System in Ordnung bringen, die Verfahren für Verwaltungsakte vervollständigen sowie ihr Verantwortlichkeitssystem umfassend in die Tat umsetzen.
6. Wir müssen stets die Charaktererziehung in den Vordergrund stellen und die Fachbildung nicht außer Acht lassen.
7. Da dieses System eine gesetzliche Ausdrucksform des chinesischen sozialistischen Systems ist, müssen wir seinen Aufbau als Ansatzpunkt anpacken.
8. Wir müssen darauf bestehen, von unseren eigenen Bedürfnissen auszugehen, fremde Erfahrungen zu unserem Vorteil zu nutzen

4. Wortfeld: Rechtsstaatlichkeit

Schreiben Sie die entsprechende deutsche Übersetzung neben das chinesische Wort.

依法治国	Umsetzung der Rechtsstaatlichkeit / Eine rechtskonforme Staatsführung
社会主义法治	sozialistische Rechtsstaatlichkeit
保证执法	den Rechtsvollzug gewährleisten
法治建设	rechtsstaatlicher Aufbau
法治价值追求	rechtsstaatliche Wertbestrebungen
推进依法治国	Förderung der Rechtsstaatlichkeit
建设法治体系	Aufbau des rechtsstaatlichen Systems
法治保障体系	Gewährleistungssystem für Rechtsherrschaft
法治社会	rechtsgebundene Gesellschaft
依法执政	rechtskonforme Regierungsführung

5. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche.

Von der Realität unseres Landes auszugehen, bedeutet aber nicht, dass wir einen Rechtsstaat hinter verschlossenen Türen aufbauen. Rechtsstaatlichkeit ist eine der großen Leistungen der menschlichen Zivilisation. Der Kern und die Hauptgedanken der Rechtsstaatlichkeit haben für die Staatsführung und die soziale Governance aller Länder allgemeine Bedeutung. Daher müssen wir uns die herausragenden Leistungen aller Rechtskulturen der Welt zu eigen machen. Doch dies bedeutet nicht, die Methoden der anderen blind zu kopieren. Wir müssen darauf bestehen, von unseren Bedürfnissen auszugehen, fremde Erfahrungen zu unserem Vorteil zu nutzen und stets scharfsinnig und vernünftig zu bleiben. Unter keinen Umständen können wir uns auf eine „totale Verwestlichung“, eine „vollständige Transplantation“ oder

eine kritiklose Übernahme der Systeme anderer einlassen. (*China regieren II*, S.138)

核心表达 (KERNSÄTZE)

依法治国

一坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进，法治国家、法治政府、法治社会一体建设。

一要从中国国情和实际出发，走适合自己的法治道路，决不能照搬别国模式和做法，决不能走西方“宪政”、“三权鼎立”、“司法独立”的路子。

一依法治国首先要坚持依宪治国，依法执政首先要坚持依宪执政。

一坚持全面推进科学立法、严格执法、公正司法、全民守法。

一要坚持依法治国和以德治国相结合，实现法治和德治相辅相成、相得益彰。

拓展阅读 (ERWEITERTES LESEN)

- **教学建议：**两位同学为一组一起阅读文章，口头复述文章大意，课后运用所给表达撰写文章摘要并提交。
- **拓展阅读：**请搜索有关法制改革进程的案例并尝试用德语表达。

讲好中国故事 (ERZÄHLEN SIE EINE GESCHICHTE AUS CHINA)

- **教学建议：**教师引导学生查阅《中华人民共和国宪法》和《中华人民共和国民法典》，通过学习某些章节，了解其内容以及它们颁布实施的重要意义。在评价时重点关注学生写作的语言表达能力和国际传播能力的展现。
- **参考答案：** 暂无参考范文。

中国智慧 (DIE CHINESISCHE WEISHEIT)

- **参考答案：**本板块所选古代思想经典的简要现代阐释如下，供参考。

立善法于天下，则天下治；立善法于一国，则一国治。（〔北宋〕王安石《周公》）

这句话意思是说，在天下设立好的法令制度，天下就会太平；在一国设立好的法令制度，一国就能安定。这里的“国”指的是周朝时的诸侯国，是“天下”的一部分。党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央高度重视全面依法治国。文中借用这句引文说明加快形成完备的法律规范体系的必要性。在不同场合，习近平主席反复强调，坚持依法治国首先要坚持依宪治国，坚持依法执政首先要坚持依宪执政。

不知耻者，无所不为。（〔北宋〕欧阳修《集古录跋尾·魏公卿上尊号表》）

这句话大意是说，一个人如果不知羞耻，就会不问是非、善恶，不顾道德规范，为所欲为，什么伤天害理的事都能做出来。概括而言，欧阳修这句话的价值至少有两点：第一，它为我们标定了无耻所能达到的极限，这其实也就是孟子所谓“无耻之耻，无耻矣”，从而从反面说明了羞耻感对于个人以及社会的重要性。第二，它体现出了中国源远流长的“耻感文化”。在漫长的历史中，中国文化能够始终不断流，并以“礼仪之邦”屹立于世界之中，这种独特的耻感文化起到了重大的作用。在推进社会主义法制建设的今天，弘扬社会主义核心价值观，提升全民思想道德水平，赋予耻感文化以新时代的内涵，它就一定能承担起新的使命，成为滋养社会主义法治文化的源泉活水。

苟利于民不必法古，苟周于事不必循旧。（〔西汉〕《淮南子·汜论训》）

这句话是说，只要对人民有好处，就不必一定要效法古人的制度；只要有助于事情的成功，就不必沿袭旧有的规矩。当今时代，我国正在经历一轮新的大发展、大变革、大调整。在新变化、新形势下，只有主动地变革，才能适应乃至引领世界的潮流。原文《汜论训》是一篇改革的宣言，它指出不断改革、不断创新本来就是历史的常态。只要坚持有利于人民、有利于事业的原则，改革就应该推进，也只有推进改革，才能够达到所谓有利于民、有利于事业的目的。这也就是习近平主席说的，谁排斥变革、谁拒绝创新，谁就会落后于时代，谁就会被历史淘汰。